



## RTU Course "Terminology and Terminography"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

### General data

Code	VIA613
Course title	Terminology and Terminography
Course status in the programme	Compulsory/Courses of Limited Choice
Course level	Post-graduate Studies
Course type	Professional
Field of study	Languages
Responsible instructor	Marina Platonova
Academic staff	Tatjana Smirnova
Volume of the course: parts and credits points	1 part, 2.0 Credit Points, 3.0 ECTS credits
Language of instruction	LV, EN
Possibility of distance learning	Not planned
Abstract	The course aims at providing information on terminology creation, application and translation, as well as terminography management systems. Terminology is prevalent in the translation of special texts, where a translation of a specific term (or group of terms) is required to solve a particular translation problem. The course introduces information about electronic management of terminology, which spans a range of interdependent phases, such as organizing documentation and capturing data from running text, storing, editing, maintaining and updating data using various data structures. Throughout the course, the students are encouraged to broaden their individual knowledge and understanding of the subject as well as to undertake independent reading both to supplement and consolidate what is being taught. Students share the samples of compiling personal term data bank for peer evaluation and discuss successful term creation strategies, common difficulties, and the ways of solving a variety of terminology translation related problems.
Goals and objectives of the course in terms of competences and skills	<p>The aim of the course: The primary goal of the course is to expand the students' knowledge of both the design and user possibilities of terminology application and its management systems. Particular attention will be given to new and developing subject areas such as knowledge representation and transfer, meaning-formation and term-creation patterns, information technology tools, expert systems and terminological databases.</p> <p>Objectives of the course are to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Critically examine the concept of 'term' and the possibilities of meaning description;</li> <li>•Study the principles of traditional terminology and survey new directions;</li> <li>•Show how the methods and principles of modern theories in the field</li> </ul>
Structure and tasks of independent studies	Developing individual learning strategies for mastering conventions of term-formation; presenting personal term bank in the respective scientific technical field with text samples from various sources.
Recommended literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Balakrishnan, N., (2011) Reference Guide for Statistical Concepts, Definitions, and Terminology, Wiley-Blackwell</li> <li>•Cabre, M. Teresa (1999) Terminology: Theory, methods and applications. John Benjamins publishing Company.</li> <li>•Clive, E., Herre, J. (eds) (2009) Principles of European Law: Terminology, Notion of Consumer, E-Commerce: 13 (European Civil Code Series), OUP.</li> <li>•Iljinska L., Nītiņa D., (2004) Vārdu izvēle: aktualizācija un mode. Linguistica Lettica 2004/ Nr.13. Rīga: Latviešu valodas institūta žurnāls; 44-52 lpp.</li> <li>•Iljinska, M. Platonova, (2006) Pragmatic Aspects of Special Vocabulary in Scientific Technical Texts, - 4th Riga International Symposium on Pragmatic Aspects of Translation, University of Latvia, Riga, University of Latvia, National Language Commission.</li> <li>•Kageura K. (2002) The Dynamics of Terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth, John Benjamins publishing Company.</li> <li>•Multilingual Project Management Terminology, (2010) Project Management Institute; Spi Mul edition</li> <li>•Naciscione, A. (2003) Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor, in the proceedings of 3rd Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation, SIA "Jumi", Riga.</li> <li>•Temmerman, R. Knops, U. (2004). The Translation of Domain Specific Languages and Multilingual Terminology Management. Linguistica Antverpiensia New Series 3/2004. Antwerp: Hogeschool Antwerpen</li> <li>•Veisbergs A., (2001) Word-Formation in English and Latvian. Contrastive Analysis. Monograph, Rīga: University of Latvia.</li> <li>•Wright, S. E. and Budin G. (2001) The Handbook of Terminology Management, John Benjamins publishing Company.</li> </ul>
Course prerequisites	English language skills at level B2 according to CEFR

### Course outline

Theme	Hours
Introduction. Methods and Goals of Terminology Management.	2
Definitions. The Terms Assigned to the Concepts. Concepts and Concept Structures Used in a Field or Domain of Activity	2
Classification Systems. Use and Comparison of Terminology Classification Systems.	2

Equivalent and Non-equivalent Terminology. Bilingual or Multilingual Terminology, Establishing Correspondences	2
New Term Formation. Terminology Creation in Latvia: a Case Study.	2
Terminology Standardization in Latvia: a Case Study.	2
Evaluation and Description of Terminology Resources. Terminology Standardization and Unification.	2
The Euro Term Bank System. Standardization and Eurotexts.	2
Non-standardized Variants of Term Translation: a Case Study.	2
Computer Applications in Terminology. Terminology Databases. Copyright in Terminology.	2
Corpus Linguistics.	2
Machine Translation	2
Infoterm: a Network of Terminology Centres.	2
Types of Dictionaries. Layout. Specialized Lexicography.	2
Terminological Dictionaries in the Relevant Fields: Business and Economics, Telecommunications, Civil Engineering, etc.	2
Technical Translation. Translators' Glossaries.	2

### ***Learning outcomes and assessment***

Learning outcomes	Assessment methods
Students recognize traditional terminology theories and new trends in the development of terminology science.	Students study traditional and contemporary scientific literature on terminology and participate in seminars discussing the knowledge acquired.
Students are able to illustrate application options of principles and methods of contemporary terminology theory.	Students demonstrate theoretical knowledge acquired on terminology management methods, aims and systems, presenting reports in the lecture room. Assessment: 10 grade scale.
Students are able to study theoretical premises of terminography.	Students on the basis of terminology science premises inform the peers at seminars on particular strategies of term formation, term base compilation and other issues in the field. Assessment: 10 grade scale.
Students are able to use terminology data bases and recognize principles and methods of their compilation.	Students standardize and apply in practice theoretical knowledge acquired within the framework of professional master studies. Assessment: 10 grade scale.

### ***Study subject structure***

Part	CP	ECTS	Hours per Week			Tests		
			Lectures	Practical	Lab.	Test	Exam	Work
1.	2.0	3.0	0.0	2.0	0.0		*	